

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

1. 現場によって異なる表現 日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

1. Ungkapan menurut lapangan kerja.
Di Jepang, tergantung daerah, ada kalanya menggunakan ungkapan bahasa Jepang berbeda walaupun artinya sama. Ini disebut “dialek”. Misalnya seperti contoh yang tertulis di bawah ini, bila ada pertanyaan, coba tanyakanlah kepada rekan di tempat kerja. Ungkapan menurut bidang kerja.

No.	Kosakata	Cara membaca (Hiragana)	Terjemahan	Dialek
1	片づける	かたづける	Membereskan(Mengemba likan seperti semula)	なおす
2	捨てる	すてる	Membuang	ほかす、なげる
3	掃く	はく	Menyapu	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	Mengangkat	つる
5	束ねる	たばねる	Menyatukan/Bundel	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	Keseleo	ぐねる

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

2. 現場によって異なる表現 建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をすることがあります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモして覚えておくと便利です。 2. Ungkapan menurut lapangan kerja. Nama-nama atau penyebutan peralatan yang digunakan di lapangan kerja konstruksi kadang berbeda tergantung daerah, generasi usia dan perusahaannya. Misalnya seperti contoh yang tertulis di bawah ini. Praktis bila mencatat dan menghafal ungkapan-ungkapan ini untuk penggunaan di tempat kerja Anda.				
No.	Kosakata	Cara membaca (Hiragana)	Terjemahan	Alias
1	一輪車	いちりんしゃ	Kendaraan satu roda	ねこ
2	支柱	しちゅう	Tiang Pancang/Penyanggah	サポート
3	ショベル	しょべる	Alat Keruk, Skop	スコップ
4	かけや	かけや	Palu besar	鳴り物(なりもの)、大鳴り(おおなり)

だい か にほんご ひょうげん

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

3. けんせつげんば ぶくとく ひょうげん

けんせつげんば いちばんたいせつ あんぜん

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、きけん とき

危険な時や、あなたがきけん

危険につながりそうなこうどう

行動をとったときは、とき

おおごえ こえ

大声で声をかけられたり、

きび どな

厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと

いっしょ はたら ひと

一緒に働く人たちのあんぜん

まも

安全を守るためのことば

言葉です。びっくりするかもしれませんが、

けつ

決してあなたを

ばとう

罵倒するためのことば

言葉ではありません。あんぜん

こころがけ

安全に心掛けて、

じこ お

事故を起こさないようちゅうい

注意しましょう。ひじょうじたい

きんきゅうせい

非常事態など緊急性が高い場合は、

たか ばあい

特に

とく ひょうげん

表現が

みじ つよ

短く強くなることが

おお

多いです。

3.Ungkapan khusus di lapangan kerja konstruksi

Di lapangan kerja konstruksi yang terpenting adalah keselamatan. Untuk itu, pada saat ada hal-hal yang berbahaya, atau pada saat Anda melakukan hal-hal yang dapat menimbulkan bahaya maka Anda akan ditegur, dibentak dengan suara keras. Itu semua bertujuan untuk menjaga keselamatan Anda dan orang-orang yang bekerja bersama Anda. Mungkin Anda akan kaget mendengarnya, tetapi itu bukan berarti penghinaan terhadap Anda. Tetapi untuk mengingatkan agar selamat. Mari kita berhati-hati jangan sampai menimbulkan kecelakaan. Pada kasus yang sifatnya darurat atau mendesak kerap kali ungkapannya pendek dan keras.

Tabel keluar	Terjemahan
ぼんやりするな!ケガするぞ。	Jangan melamun! nanti kecelakaan.
ばかやろう!危ない!	Bodoh kamu, bahaya !
なに 何やってんだ。あぶ 危ないぞ。もど 戻れ!	Ngapain sih. bahaya loh, kembali ke tempat semula !
いいから、もど 戻ってこい!	Ya sudah, kembali.
かって 勝手に なか はい 中に入るな!	Jangan sembarangan masuk ke dalam!

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことはありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

4.Pentingnya bertanya dan memastikan.

Bila ada hal yang belum dipahami, pastikan untuk bertanya sebelum mulai kerja. Bila bekerja dalam keadaan membiarkan hal yang tidak dipahami, maka kemungkinan terjadi kecelakaan akan meningkat dan ini sangat berbahaya. Di lapangan kerja di Jepang, bertanya tentang hal terkait keselamatan bukanlah hal yang tabu. Bertanyalah secara aktif dan bekerjalah secara aman.

Tabel keluar	Terjemahan
どうしてですか。	Kenapa?
これでいいですか。	Apakah ini sudah betul?
すみません。もう一度お願いします。	Maaf, tolong sekali lagi.
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	Bagaimana cara menggunakan ini? Mohon beri tahu sekali lagi.
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	Maaf, yang disebut "gergaji listrik" yang mana?
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	Yang disebut "mengamplas" apa artinya?